

УДК 811

ПЕРСИДСКИЕ КОРРЕЛЯТЫ РУССКИХ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

Ш. НАБАТИ

(Минский государственный лингвистический университет)

Анализируется семантика русских непарных переходных глаголов перемещения в сопоставлении с их персидскими коррелятами и особенности ее выражения в персидском языке. Проведенный анализ выявил, что семантика исследуемых глаголов перемещения в русском языке и их персидских коррелятов обнаруживает как отличия, обусловленные разной семантической структурной организацией данной группы глаголов, так и сходства, свидетельствующие о том, что в обоих языках в глагольном значении отражаются знания об объекте перемещения, в то время как знания о субъекте выражения не получают.

Введение. Одной из базовых категорий, представленных в языках мира, выступает категория движения. Движение как важнейшая характеристика окружающего мира издавна является объектом научного исследования, на протяжении веков привлекая к себе внимание ученых. Изучение семантики слов в сопоставительном плане является одним из основных направлений анализа лексических единиц в современном языкознании. Благодаря сопоставительным исследованиям становятся очевидными как специфические характеристики единиц родственных и неродственных языков, особенности их семантических категорий и передаваемого содержания, так и общие, универсальные закономерности языковой презентации вербализуемой мыслительной деятельности. Особенно плодотворными представляются сопоставительные исследования неблизкородственных языков, в которых общее и индивидуальное в языковых системах запечатлено наиболее ярко.

Основная часть. Цель настоящего исследования – выявить соответствующие корреляции между русскими базовыми непарными переходными глаголами перемещения и их персидскими эквивалентами.

Материалом нашего исследования являются русские бесприставочные глаголы перемещения и персидские простые и сложные глаголы перемещения, отражающие поступательное движение субъекта или объекта перемещения. Материал исследования отбирался из синтаксического словаря Л.Г. Бабенко и большого толкового словаря персидского языка Сохан. Дефиниционный анализ персидских и русских глаголов перемещения проводился с привлечением русских и персидских толковых словарей. Контекстуальный анализ русского материала проводился на основании аутентичных контекстов, полученных в информационно-справочной системе «Национальный корпус русского языка», а персидского материала – на основании аутентичных контекстов из персоязычного интернет-пространства.

Переходные глаголы определяются как глаголы, обозначающие действие, направленное на объект, который выражен винительным падежом без предлога (*вести ребенка в садик*). (реже в родительном падеже: *накупить книг, нарвать цветов*) [1, с. 614]. Переходные глаголы перемещения разделяют характерную особенность переходных глаголов в целом, заключающуюся в том, что многие из них имеют сему 'каузировать'. Каузативная ситуация предполагает каузатора, каузируемый объект и признак, приобретенный объектом в результате каузации [2, с. 41].

Взяв за основу идею О.С. Ахмановой о дифференциации глаголов перемещения в зависимости от перемещения субъекта или объекта [3, с.25], мы разграничиваем переходные глаголы перемещения в зависимости от того, обозначают ли они перемещение только субъекта, только объекта или же субъекта и объекта. Важной, по нашему мнению, является семантическая характеристика переходных глаголов перемещения с точки зрения самостоятельности или несамостоятельности перемещения объекта. Материал исследования показывает, что в качестве объекта перемещения в русском языке могут выступать как неодушевленные предметы, так и одушевленные существа (ср. *нести сумку* и *вести лошадь*). Последние (люди, животные), как известно, обладают способностью передвигаться самостоятельно. Сделанные наблюдения определили ход нашего исследования. Мы проанализируем глаголы по отношению к трем выделенным свойствам: 1) каузированное несамостоятельное перемещение только объекта; 2) перемещение объекта за счет перемещения субъекта; 3) самостоятельное перемещение объекта (одушевленного).

К бесприставочным переходным глаголам, обозначающим перемещение только объекта, в русском языке можно отнести глаголы *бросать, кидать, швырять, метать, лить, сыпать*. Глаголы этой группы обозначают перемещение объекта по воздуху в направлении удаления от субъекта в результате целенаправленного воздействия субъекта. Таким образом, отличительной чертой семантики этих глаголов является то, что они, в отличие от большинства русских бесприставочных глаголов перемещения, содержат в своей семантике информацию о направлении перемещения. В результате анализа выявлено, что каждый из этих глаголов обозначает специфические условия перемещения, которые будут рассмотрены ниже.

В толковых словарях для глаголов *бросать* и *кидать* приводятся либо одинаковые определения («взмахом заставлять лететь, падать что-л., находящееся в руке (в руках)» [4], либо значение глагола *кидать* определяется через значение глагола *бросать*: *кидать* «то же, что бросать» [5–6].

Глагол *швырять* со значением «бросать, кидать резко, с силой» [7] близок по семантике глаголам *кидать*, *бросать* с той разницей, что обозначаемое им перемещение каузируется с большим усилием. При глаголе *швырять* субъект заставляет объект перемещаться с помощью резкого и сильного движения руки в определенном направлении:

(1) *Суть игры состояла в том, что двое швыряли в море закупоренные бутылки с шампанским* [Ф. Искандер, Случай в горах(1980-1990)].

С этим усилием может быть связано особое психологическое состояние субъекта (злость, раздраженность), на что эксплицитно указывается в примерах:

(2) *Картошин вскочил, принялся швырять на пол книжки и кричал, что его "сводят с ума бабьей истерикой", что он "не может писать крупных вещей, когда у него под ухом – бабья истерика"* [А.Н. Толстой. Черная пятница (1924)].

Переходный глагол *метать*, имеющий значение «бросать с размахом, кидать, целясь куда-н» [5] профилирует цель и/или расстояние, на которое перемещается объект, перемещение объекта осуществляется субъектом интенсивно и быстро в определенное место, т.е. объект приземлится в определенное место:

(3) – *Да я не видел, говорю, – улыбаясь, ответил Саша, видя, как подвезжает та самая иномарка, в которую Олег метал стулья* [З. Прилепин. Санька (2006)].

Таким образом, переходные глаголы в русском языке, обозначая перемещение объекта, указывают на целый ряд признаков, сопровождающих это перемещение.

В персидском языке такие семантические признаки перемещаемого объекта, как перемещение объекта в сторону удаления от субъекта по воздуху с приложением усилия, намерение попасть в цель, перемещение с помощью резкого и сильного движения руки находят отражение в семантике только одного сложного глагола. Это сложный глагол *پرتاب کردن* *партаб кардан* ‘бросать, кидать, швырять, метать’. Этот глагол толкуется в словарях [8] и [9] как: «*انداختن و پرت کردن چیزی از جایی به جای دیگر* ‘бросать, кидать что-л. с одного места в другое’. Этот глагол сообщает об удалении объекта от субъекта и от своего первоначального положения и места, о среде перемещения (воздух) и способе осуществления действия субъектом (приложение усилия):

(4) *هوادران آتلانتا به سوی مدافع میلان موز پرتاب کردند.*

‘Болельщики команды Атланта **швырялись** бананами в защитника команды Милана’.

Если в русском языке перемещение, обозначаемое глаголом *швырять*, каузируется с большим усилием, в результате чего объект перемещается с помощью сильного и резкого движения руки, то в персидском языке только по контексту можно понимать такое состояние:

(5) *بلند شد و کتاب را روی تخت پرتاب کرد، رفت کنار میز و شیشه عطر را برداشت، محکم به آینه کوبید.*

‘Он встал и **швырнул** книгу на кровать, подошел к столу, взял духи и швырнул в зеркало’.

Цель перемещения объекта в определенное место, которое в русском языке выражается глаголом *метать*, в персидском языке обозначается сложным глаголом *پرتاب کردن* *партаб кардан*:

(6) *اما فیلها خود قادر به پرتاب کردن سنگ به هدف و استفاده از اسلحه بودند.*

‘Но слоны сами умели метать в цель камни и пользоваться оружием’ [10].

Глаголы *лить* и *сыпать* указывают на характеристику перемещаемого объекта, его структуру. Так, глагол *сыпать* со значением «заставлять падать куда-л., во что-л., выпуская постепенно что-л. сыпучее, мелкое» [11] используется для обозначения перемещения сыпучих веществ (пример (7)), а глагол *лить* – жидких (пример (8)) (согласно словарю [там же] глагол *лить* обозначает «заставлять вытекать, течь какую-л жидкость»):

(7) *Не торопитесь сыпать песок в коробку: если это не морской берег, то он довольно грязный* [Сад камней // «Пятое измерение», 2002].

(8) *Встал он с огромнейшим усилием, зашел во двор, вынес на крыльцо цыбарку со с теплившейся водой, долго пил, а потом стал лить воду на голову* [М.А. Шолохов. Поднятая целина. Книга 1 (1958)].

В персидском языке отсутствуют ограничения при выражении перемещения жидких и сыпучих веществ. Удаление объекта от субъекта перемещения обозначается простым глаголом *ریختن* *рихтан* ‘лить, сыпать’. В словаре [12] он определяется следующим образом: *جریان یافتن مایعی معمولاً از یک محفظه به جایی پایین تر*; досл: ‘перемещение какой-либо жидкости обычно из одной емкости в более низкое место’; *جاری کردن مایع یا*; дословно: ‘лить жидкость или все виды жидкости’ [там же]. Другими словами, этот глагол в персидском языке выступает в качестве как переходного, так и непереходного глагола. Он обозначает самостоятельное перемещение жидкостей и соответствует в этом смысле русскому глаголу *течь*, а также и самостоятельному перемещению сыпучих веществ (досл: *شن می ریزد* *шен миризад* ‘песок сыплется’). В русском языке отсутствует невозвратный глагол, обозначающий самостоятельное перемещение сыпу-

чих веществ. Выступает ли этот глагол в функции непереходного (пример (9)) или переходного (пример (10)) определяется по контексту:

(9) *گر کوزه ای پر از آب داشتید و شکستید و آب آن به زمین ریخت ... نعمت را از دست می دهید.*

‘Если у вас есть кувшин, полный воды и разбили его и вода **текла** на землю ... потеряете благо’.

(10) *مقداری از شیرها را توی یک ظرف ریخت.*

‘[Некто] **налил** немного молока в емкость’.

Для глагола *ریختن rixtan* в словарях не приведено информации о том, что он употребляется и для перемещения сыпучих и мелких веществ. Однако контексты показывают, что в современном персидском языке этот глагол имеет и такую функцию, о чем свидетельствуют примеры из словаря [13] и контексты, взятые нами из Интернета. Таким образом, в персидском языке нет отдельных глаголов, в семантике которых отражалась бы структура перемещаемого объекта – жидкий или сыпучий, как это происходит в семантике русских глаголов *лить*, *сыпать*. Можно сказать, что глагол *ریختن rixtan* отражает в своей семантике нежесткость структуры объекта перемещения без дальнейшего уточнения.

К глаголам, обозначающим перемещение объекта и субъекта вместе, в русском языке относятся глаголы *мчать*, *волочить*, *двигать*, *толкать*, *тянуть*.

Согласно определению в толковом словаре, глагол *мчать* обозначает «очень быстро нести или везти (кого, что-л.)» [4]. Из дефиниции следует, что глагол передает информацию о скорости перемещения или о наличии средства перемещения. Однако анализ контекстов позволяет сделать вывод, что этот глагол профилирует информацию об очень быстром перемещении объекта субъектом, допуская наличие средств, но не задавая их, как это происходит в семантике глаголов *везти* – *возить*. Именно субъект обеспечивает скорость перемещения, для чего может использовать разные средства. Так, в примере (11) субъект с очевидностью перемещает объект без дополнительных средств, в примере (12) вопрос о наличии этих средств остается открытым:

(11) ... [он] *После того, схватив себе одну овцу на спину, мчал её, прыгая с овцой через изгороди, к себе, в недоступное логовище на Сухой речке* [М.М. Пришвин. Кладовая солнца (1945)].

(12) *Мы намерены мчать их по всем здешним окрестностям, чтобы задавить воспоминание впечатлениями, и то же будет делать с ними сын в Швейцарии* [П.В. Анненков. Письма к И.С. Тургеневу (1852–1874)].

Наша точка зрения подтверждается и тем, что в качестве субъекта при глаголе *мчать* часто выступают наименования транспортных средств (например, *конь*, *автомобиль*, *поезд*), а также других существностей, которые могут обеспечить быстрое перемещение (*ветер*, *паруса*, *карусель* и т.д.).

Информация о направлении перемещения и о скорости перемещения находит отражение в персидском языке в семантике сложных глаголов *به سرعت بردن* *бе сорат бордан* дословно: ‘быстро перемещать (везти, нести) объект по направлению от говорящего’, *به سرعت آوردن* *бе сорат авардан* ‘быстро перемещать (везти, нести, вести) объект по направлению к говорящему’. Эти сложные глаголы образованы от наречия *به سرعت* ‘быстро’ и простых глаголов *بردن бордан* и *آوردن авардан*. В словарях эти глаголы переводятся как ‘мчать’ и употребляются в качестве эквивалента соответствующего русского глагола:

(13) *باد ابرها را به سرعت می برد.*
‘Ветер **мчит** облака’.

Однако если русский глагол *мчать* обнаруживает ограничения на сочетаемость с объектами, в качестве таковых выступают, как правило, наименования лиц и больших по объему природных объектов (облака, воды), то персидский глагол употребляется по отношению к наименованиям объектов относительно их природы и размера. В качестве объектов перемещения при нем могут выступать такие имена, как *книга*, *чашка*, *стул* и т.д. (ср. в русском «*мчать карандаш*» или «*мчать чашку*»):

(14) *آنها به سرعت پیمانهها را آوردند و من در این لحظه آنها را شکستم.*

‘Они очень быстро **несли** чашки, а я [случайно столкнувшись с ними] их разбил’.

Хотя в примере (14) для получения адекватного перевода мы использовали русский глагол *нести*, обозначающий перемещение без использования вспомогательных средств, персидский глагол в оригинале не сообщает нам ни о каких дополнительных характеристиках перемещения, кроме скорости. Таким образом, семантика этого глагола покрывает денотативную область как русского глагола *мчать*, так и глаголов *нести* и *везти*.

Глагол *толкать* в русском языке отражает характер каузации перемещения. В словаре [5] дается следующее толкование глагола *толкать*: «касаться резким движением, коротким ударом». Этот глагол передает информацию о том, что субъект перемещения прилагает усилия для перемещения объекта. Последний в силу разных причин не предрасположен к перемещению (например, наличие естественных препятствий для перемещения – запертая дверь; большой вес – камень, шкаф; поломка, нарушение опоры – машина):

(15) *Больше четырех человек одновременно не сможет толкать дверь из-за недостатка места* [Место схватки – подъезд (2004) // «Солдат удачи», 2004.05.05].

В персидском языке информация о способе каузации перемещения находит отражение в семантике переходного глагола *هل دادن* *хол дадан* 'толкать'. Сложный глагол *هل دادن* *хол дадан* 'толкать' в словаре [9] толкуется следующим образом: «*به سویی راندن، تنه زدن*»; «*با فشاری دفعی چیزی را یا کسی را افکندن*» 'перемещать кого-л, что-л', толкая'. Именная часть *هل دادن* 'толкание' передает способ перемещения объекта, а глагол *هل دادن* *дадан* теряет свое актуальное значение 'дать' и сообщает всей конструкции значение действия. В результате этого действия перемещаемый объект может потерять равновесие:

(16) *هیوک در حالی که سرخ شده بود به سمت مرد رفت و به زور اونو به طرف در هل داد.*

'Покраснев, Хюк подошел к мужчине и с силой толкнул его к двери'.

Глагол *волочить* может использоваться в ситуациях, когда для перемещения объекта субъект не прикладывает особых усилий:

(17) *Вчера днем на Авлабаре появился громадный медведь, волочивший за собой цепь* [неизвестный. Медведь на улице (1910.02.05) // «Русское слово», 1910].

Коррелятом глагола *волочить* в персидском языке являются сложные глаголы *کشان بردن* *кешан кешан бордан* 'волочить' и *کشان آوردن* *кешан кешан авардан* 'волочить', образованные от наречия *کشان* *кешан* *кешан* и компонирующих глаголов *بردن* *бордан* и *آوردن* *авардан*, которые указывают на ситуации удаления и приближения объекта по отношению к говорящему. Наречие *کشان* *кешан* *кешан* образовано путем повторов, которые указывают на интенсивное действие перемещения объекта со стороны субъекта, сопровождаемое большим усилием, чем в ситуации с глаголом *کشیدن* *кэшидан*, что отличает семантику персидских глаголов от его русского коррелята.

(18) *گونی را کشان کشان به ماشین آوردیم.*

'Мешок заволокли в машину'.

(19) *بعد چمدان های غول پیکرشان را کشان کشان بردند.*

'Они с трудом заволокли громоздкие чемоданы'.

Глагол *тянуть*, согласно словарным дефинициям, также обозначает перемещение, для каузации которого субъект прилагает усилия: «взяв, ухватив край, конец чего-л, перемещать, тащить к себе силой, усилием» [4]. Этот глагол профилирует маршрут перемещения, его протяженность в пространстве. Объекты перемещения при этом глаголе также могут иметь вытянутую форму (ср. *тянуть руки*, *тянуть вагоны*, *тянуть нить*), либо приобретать таковую за счет вспомогательных средств (например, *тянуть за веревку*).

Хотя глагол *тянуть* толкуется при помощи глагола *тащить*, эти языковые единицы не всегда взаимозаменяемы. Конструкцию *тянул за собой на веревке* можно заменить на конструкцию *тащил за собой на веревке* без существенных изменений в значении высказывания, но не всегда такая замена представляется возможной. Глагол *тащить* сообщает о перемещении всего объекта, в то время как глагол *тянуть* может обозначать перемещение только некоторой части вытянутого объекта (19):

(20) *Кроме того, на марше он всякий раз услужливо подхватывал и тянул вместе с Черепом рычаг переключателя скоростей, ибо на этом «Т-34-76» почему-то все еще стояла проклиная всеми водителями неудобная четырехскоростная коробка* [И. Бояшов. Танкист, или «Белый тигр» (2008)].

В ситуации, которая в русском языке обозначается глаголом *тянуть*, в персидском языке используется глагол *کشیدن* *кэшидан*:

(21) *افسار خر را که بدان نزدیکی بسته بود گرفت و به دکان کشید.*

'Он взял осла за веревку и потянул в лавку'.

В толковых словарях русского языка значение глагола *двигать* толкуется через глаголы *толкать* и *тащить*: «перемещать, толкая или таща» [4]. Другими словами, значение данного глагола определяется через значение других глаголов перемещения без указания отличительных признаков. Анализ контекстов показывает, что отличительной чертой семантики данного глагола является профилирование результата перемещения: смены объектом его местоположения. Глагол передает информацию о том, что объект, как правило, без отрыва от опоры, перемещается субъектом с одного места в другое. Объектом перемещения при глаголе *двигать* могут выступать преимущественно неодушевленные сущности:

(22) *При перестановке мебели следует приподнимать её, а не двигать по полу, рискуя сломать ножки* [Т. Матвеева. Реставрация столярно-мебельных изделий (1988)].

В персидском языке при перемещении некруглых предметов используется сложный глагол *حرکت دادن* *harekat дадан* 'двигать'. Этот глагол определяется в словарях [9] так: «*چیزی را از جانی به جانی دیگر منتقل کردن*» дословно: 'перемещать что-л. из одного места в другое'. Глагол *حرکت دادن* *harekat дадан* 'двигать' (именная часть этого глагола *حرکت* *harekat* дословно переводится как 'перемещение, движение') обозначает направленное (поступательное) перемещение объекта с одного места в другое как в примере (23):

(23) *این جک قدرت زیادی دارد به طوری که با دو عدد از آنها می توان بلوکهای سنگ را تا وزن 350 تن حرکت داد.*

'Этот домкрат имеет большую силу, так что с помощью двух таких домкратов можно двигать каменные блоки весом до 350 тонн'. Таким образом, различия в семантике русско-персидских коррелятов очевидны.

Если несамостоятельное перемещение объекта в русском языке получает обозначение при помощи множества глаголов, которые отражают различные характеристики перемещаемого объекта, то глаголов, обозначающих самостоятельное перемещение объекта, оказывается очень немного. Сюда относятся такие глаголы как *эвакуировать*, *командировать*. Как показал анализ, семантические признаки этих глаголов никак не характеризуют внешние особенности перемещаемого объекта. Вероятно, сам факт того, что объект перемещается самостоятельно, оказывается его существенной характеристикой. Уточняющие перемещение семантические признаки характеризуют не сам объект перемещения, а его отношение к перемещению. Обратимся к семантике этих глаголов.

В русском языке глагол *эвакуировать*, имеющий значение «произвести (производить) организованный вывоз, выезд кого-, чего-л из опасных местностей» [4], выражает перемещение и удаление объекта из опасного места в другое место, которое сопровождается организованной помощью. В качестве субъекта может выступать организация, а объекта – живые и неживые существа.

Наиболее близким коррелятом данного глагола в персидском языке является глагол *انتقال دادن* *энтагал дадан*, который означает ‘эвакуировать’, однако необходимо сделать оговорку, что этот глагол употребляется для обозначения перемещения одушевленных объектов, следовательно, это самостоятельное перемещение:

(24) در صورت گسترده بودن حریق سریعاً افراد مسن و کودکان و دیگر افراد را از محل حریق به جای امن انتقال

دهید.

‘если пожар быстро распространяется, **эвакуируйте** пожилых людей, детей и других людей в безопасное место’.

Для обозначения вынужденного перемещения неодушевленных объектов в случае опасности используется сложный глагол *تخلیه کردن* *тахлиэ кардан* ‘эвакуировать’:

(25) بر اثر فوران مجدد آتشفشان سینابونگ در شمال جزیره سوماترا اندونزی حدود شش هزار نفر منازل خود را تخلیه کردند.

‘Дословно: Из-за повторного извержения вулкана Синабунг на севере острова Суматры в Индонезии около шести тысяч человек **эвакуировали** свои дома’.

Перемещение с каким-либо поручением обозначается переходным глаголом *командировать*, в толковом словаре русского языка имеющим значение: «отправить (отправлять) куда-л со служебным поручением» [4]. Обычно в качестве субъекта может выступать человек или организация, а в качестве объекта – только человек.

В персидском языке отправление кого-либо куда-либо со служебным поручением выражается сложным глаголом *ماموریت فرستادن* *мамурийат ферестададн* ‘командировать, дословно: отправить в командировку’. Именная часть этого глагола *ماموریت* *мамурийат* в толковом словаре [12] толкуется как *شغل یا وظیفه‌ای که از جانب شخص یا سازمانی بر عهده شخص گذاشته می‌شود* [там же], дословно: ‘какая-либо профессия или обязанность, которая возлагается со стороны лица или организации на человека’. Компонирующий глагол *فرستادن* *ферестададн* обозначает отправление кого-либо в определенное место и играет важную роль для обозначения ориентации (удаления) объекта от субъекта.

Выводы. В результате проведенного анализа выяснилось, что в семантике бесприставочных переходных глаголов перемещения в русском языке и их персидских коррелятов обнаруживаются как отличия, обусловленные разной структурной организацией значений данной группы глаголов, так и сходства, свидетельствующие о том, что в обоих языках в глагольной семантике отражаются знания об объекте перемещения, в то время как знания о субъекте выражения не получают. Таким образом, нам удалось выявить ряд неочевидных семантических признаков глаголов перемещения, которые не отмечаются в толковых словарях русского и персидского языков, а также обнаружить те онтологические аспекты перемещения, которые получают преимущественное обозначение в сравниваемых языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Русская грамматика : в 2 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; редкол. : Н.Ю. Шведова (гл. ред.) [и др.]. – М. : Наука, 1980. – Т. 1 : Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / Н.С. Авилова [и др.]. – 783 с.
2. Храковский, В.С. Очерки по общему и арабскому синтаксису / В.С. Храковский ; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1973. – 289 с.
3. Ахманова, О.С. Экстралингвистические и внутрилингвистические факторы в функционировании и развитии языка / О.С. Ахманова // Теоретические проблемы современного советского языкознания : сб. ст. / Акад. наук СССР, Отд-ние лит. и яз. ; редкол.: В.В. Виноградов (отв. ред.) [и др.]. – М., 1964. – С. 25–45.
4. Словарь русского языка : в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; гл. ред. А.П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. яз., 1981–1984. – 4 т.
5. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеол. выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М. : Технологии, 2003. – 939 с.

6. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / редкол. : Д.Н. Ушаков (гл. ред.) [и др.]. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1935–1940.
7. Словарь русского языка : в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; гл. ред. А.П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. яз., 1981–1984. – 4 т.
8. Словарь Moein [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.vajehyab.com/moein. – Дата доступа: 25.09.2013.
9. Словарь dekhoda [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.vajehyab.com/dekhoda. – Дата доступа: 25.09.2013.
10. Русско-персидский словарь / сост. : И.К. Овчинникова, Г.А. Фуругян, Ш.М. Бади ; под ред.: А. Асадуллаева, Л.С. Пейсикова. – Мешхед : Джаведане херад, 2002. – 1091 с.
11. Словарь русского языка : в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; гл. ред. А.П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. яз., 1981–1984. – 4 т.
12. Словарь Amid [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.vajehyab.com/Amid. – Дата доступа: 25.09.2013.
13. Русско-персидский словарь / сост. : И.К. Овчинникова, Г.А. Фуругян, Ш.М. Бади ; под ред.: А. Асадуллаева, Л.С. Пейсикова. – Мешхед : Джаведане херад, 2002. – 1091 с.

Поступила 18.06.2015

PERSIAN CORRELATES OF RUSSIAN TRANSITIVE MOTION VERBS

SH. NABATI

The paper focuses on the correlation of unpaired Russian transitive verbs of motion and their Persian equivalents. Special attention is paid to the description of the specific features within their lexical meanings, which predetermine the idiosyncratic nature of the verbs under study. The analysis revealed that the semantics of basic verbs of motion in Russian and Persian is characterized by similarities as well as differences caused by the different semantic structural organization of the group of verbs in question. The results obtained testify to the fact that in both languages the basic verbs of motion reflect the knowledge about the object movement, while the knowledge of the subject does not find representation in their meaning.